

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Evgeny Deulin

Název práce: Komentovaný překlad: EINHORN, E. Fotografujeme zrcadlovkou Flexaret. Státní nakladatelství technické literatury. Praha, 1960. s. 19-52.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	8

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

V první řadě je nutné zdůraznit, že se jedná o náročný text, jehož obtížnost a nadstandardní stránkový rozsah v mnoha ohledech přesahuje nároky kladené na absolventa bakalářského studia. Z tohoto hlediska diplomant odvedl výbornou práci vzhledem k objemu rešerší, které musel podstoupit. Zvlášť kladně hodnotím velmi pečlivý přístup ke zpracování odborného lexika, včetně odborné hantýrky. Velmi oceňuji citlivou aktualizaci dobových pojmů tak, aby byly srozumitelné pro současného čtenáře. Jedná se o poměrně kvalitní překlad, který se však na řadě míst vyznačuje určitou stylistickou neobratností a řadou gramatických a pravopisných chyb, z nichž značná část má povahu evidentních překlepů, což znamená, že by se snadno dala odstranit v rámci případných redakčních úprav. Převážná většina překladatelských řešení je velmi zdařilá, místy je však vidět příliš velký odstup od originálu, což bohužel v určitých případech vede k významovým posunům. Dvě věty zůstaly nepřeložené vůbec (s. 22 a 48 orig.). V komentáři oceňuji výbornou strukturní propracovanost a věcnost, správné vytipování problémů relevantních právě pro tento druh textů a vyvážené teoretické a praktické odůvodnění jejich řešení. Doporučuji překlad k obhajobě a zatím navrhuji celkovou známku „velmi dobře“ s tím, že se výsledná známka může změnit na výbornou v závislosti na průběhu obhajoby.

Témata k diskusi:

- 1) Čím je dán antonymický překlad věty na s. 24 (Flexaret IVa)?
- 2) Do jaké míry má překladatel právo rozvádět a doplňovat text originálu? Čím se řídí při uvažování o případné(m) doplnění/explicitaci? Kde je únosná mez?
- 3) „Přátelský tón“ originálu vs. hovorové prvky v překladu. Nakolik lze toto řešení považovat za adekvátní?

V Praze dne: 17.6.2015

Vedoucí / oponent práce: Mgr. Ing. Maria Molchan

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě